Ошибки автора оригинала как переводческая проблема

Семенов Семен Александрович

Научный руководитель – Осетрова Ольга Игоревна

Трудности, с которыми сталкиваются переводчики, достаточно хорошо известны и давно классифицированы. Как правило, они носят объективный характер и обусловлены языковыми факторами, а также зачастую предсказуемы и подлежат анализу. К сожалению, иногда переводчик сталкивается с трудностями субъективными, которые невозможно предвидеть и сложно анализировать. Речь идёт об ошибках автора оригинального текста. Эти ошибки могут быть связаны с невнимательностью, представлять собой опечатки, типовые ошибки данного автора (орфографические, грамматические, лексические, стилистические), быть результатом недостатка эрудиции в какой-то сфере и т.д. Часть ошибок не доходит до переводчика и исправляются корректорами и редакторами разных уровней, но некоторые могут смутить переводчика, поскольку последний оказывается перед сложным выбором: быть солидарным с автором и исправить недоразумение, или следовать этическим требованиям и сохранять оригинал в неприкосновенности.

Приведём несколько примеров.

1. … incompetent of health policies – очевидна грамматическая ошибка, автор использует имя прилагательное вместо существительного incompetence.

В том же тексте автор систематически употребляет форму peoples вместо people:

2. Although, the coronavirus can attack on any age group of people, tobacco taking **peoples** are more vulnerable than others as this virus has a tendency to attack on lungs and causes severe acute rupturing of respiratory system.

3. The initial reports on the COVID-19 pandemic revealed that approximately 80% fatalities occurred in the **peoples** whose age over than 65 years.

4. The modern technologies are unable to mitigate the problems associated with old **peoples**.

5. Due to poor health care systems in most of the countries, older **peoples** are giving less importance than the younger ones.

6. The old **peoples** also suffer from depression and mental health problems.

Во всех этих случаях имелось в виду people (people - люди), так как выражения “tobacco taking peoples”, “peoples whose age over than 65 years”, “old peoples” (peoples - народы) в данном контексте не имеют смысла. Вероятно, ошибки такого рода связаны с тем, что статья написана авторами, не являющимися носителями языка.

Ошибки такого рода, на наш взгляд, носят технический характер и могут быть исправлены переводчиком в процессе работы. Б**о**льшую сложность представляют ошибки в словоупотреблении, когда из контекста не совсем ясна мысль автора, например:

Visually impaired persons are unable to access **cognitive delays**.

Значения слова cognitive: “of, relating to, being, or involving conscious intellectual activity (such as thinking, reasoning, or remembering) […] based on or capable of being reduced to empirical factual knowledge” (Merriam Webster); “based on or capable of being reduced to empirical factual knowledge” (Oxford Learner’s Dictionary)

Значения слова delay: “the act of postponing, hindering, or causing something to occur more slowly than normal the state of being delayed […] an instance of being delayed […] the time during which something is delayed” (Merriam Webster); “a period of time when somebody/something has to wait because of a problem that makes something slow or late” (Oxford Learner’s Dictionary)

При употреблении слов в этих значениях предложение не имеет смысла. Сложно догадаться, что имелось в виду, предположительно “computer displays”. В ситуации выполнения реального заказа предпочтительно было бы связаться с автором. При невозможности получить уточняющую информацию от автора переводчик вынужден применять приёмы генерализации и опущения: *Лица с нарушениями зрения испытывают сложности с доступом к обучающим ресурсам* или подобное.

Перечисленные ситуации, на наш взгляд, связаны с тем, что английский язык стал языком межнациональной коммуникации в научной сфере, и без публикаций в англоязычных журналах сложно говорить о знакомстве научного сообщества с тем или иным научным исследованием. Очевидно, что авторы статьи, над переводом которой мы работали, не являются носителями английского языка.

Однако наибольшую сложность для переводчика представляют фактические ошибки автора. Так, при работе над романом Kristan Higgins “Too good to be true” в тексте оригинала переводчиком была обнаружена досадная фактическая ошибка, которая портит впечатление о главной героине (по профессии – учитель истории) как о профессионале своего дела: *Out onto the dance floor I went, as excited as Anne Boleyn on her way* ***to the gallows****. – К танцполу я шла примерно с теми же чувствами, которые испытывала Анна Болейн по дороге* ***на виселицу****.* Как известно, Анне Болейн отрубили голову – по представлениям того времени, эта казнь считалась более подходящей для благородных господ, в отличие от повешения (так казнили простолюдинов). Переводчик задаётся вопросом, допустимо ли в переводе исправление фактических ошибок автора. С одной стороны, эта ошибка существенно мешает автору показать самостоятельную женщину, состоявшуюся в профессиональной сфере. С другой стороны, в задачи переводчика не входит исправление ошибок автора. В итоге был применен приём генерализации, благодаря чему перевод «*с теми же чувствами, которые испытывала Анна Болейн* ***на пути к месту казни»*** получился достаточно корректным с точки зрения переводческой этики [1]. При работе над публицистическими статьями и подобными текстами можно оставить примечания переводчика в скобках или при помощи сноски. На портале «Иносми» в таких случаях делается помета в скобках: «так в тексте. На самом деле … (далее следует фактическая информация)».

Как видно, ошибки автора зачастую вызывают у переводчика серьёзные затруднения, требующие внимания, эрудиции, чувства такта и соблюдения этических норм.

Литература

1. Осетрова О.И., Стоколяс А.Ю., Хусаинова Д.В. Особенности перевода современного дамского романа. // [Современные исследования социальных проблем](https://elibrary.ru/contents.asp?id=47360096). 2021. Т. 13. [№ 4-2](https://elibrary.ru/contents.asp?id=47360096&selid=47360104). С. 94-103.

2. Vijay Kumar, Hammam Alshazly, Sahar Ahmed Idris and Sami Bourouis. Evaluating the Impact of COVID-19 on Society, Environment, Economy, and Education // Sustainability 2021, 13, 13642. https://doi.org/10.3390/su132413642. https://www.mdpi.com/journal/sustainability